

УДК 81'22

К ВОПРОСУ О ПРОВЕДЕНИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСЕМ «ПОМОЩЬ\AIDE» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ)

КОНОПЕЛЬКО Инесса Павловна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и иностранных языков для неязыковых профилей;

КИРЬЯНОВА Марина Леонидовна,

старший преподаватель кафедры французского языка и иностранных языков для неязыковых профилей, Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются вопросы, связанные с методикой проведения лингвистического ассоциативного эксперимента, ориентированного на выявление лингвистических ассоциаций, которые возникают при употреблении носителем языка определенного слова-стимула. Материалом исследования послужили лексемы «помощь\aide» в русском и французском языках, ранее не изучавшиеся в названном аспекте. Выявляются особенности ассоциативных полей исследуемых словесных знаков в языковом сознании носителей русского и французского языков.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: ассоциативный эксперимент, помощь, словарь, лингвистика, французский язык, русский язык.

ON DELIVERING A LINGUISTIC ASSOCIATIVE EXPERIMENT (ON THE MATERIAL OF THE LEXEME "HELP \ AIDE" IN THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES)

KONOPELKO I. P.,

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of French and Foreign Languages for Non-Linguistic Profiles;

KIRYANOVA M. L.,

Senior Lecturer of the Department of French language and Foreign Languages for Non-Linguistic Profiles, Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The article deals with the methodology of a linguistic associative experiment. The purpose of the experiment is to determine the linguistic associations that arise when a native speaker uses a certain word-stimulus. The material of the study was the Russian and French words «help\aide», which have not been researched before. The article shows the characteristics of the associative fields of the studied words in linguistic conscience of Russian and French native speakers.

KEY WORDS: associative experiment, help, dictionary, linguistics, French, Russian.

Современная лингвистика характеризуется возникновением новых исследовательских областей, что приводит к поиску эффективных методов исследования, одним из которых стал эксперимент по изучению ассоциаций. Лингвистический ассоциативный эксперимент — один из методов психолингвистики. Этот метод берет начало в психологии. В данном случае речь идет о неконтролируемых ассоциациях, о которых упоминал З. Фрейд. Ученый предполагал, что ассоциации такого типа — проекция внутреннего, часто неосознаваемого содержания сознания. В связи с этим в лингвистику вошел новый метод исследования, цели которого заключаются в следующем:

- понимание ассоциативного ряда усредненного респондента;
- построение и анализ ассоциативных взаимосвязей между словами, поиск закономерностей;
- формирование прямого и обратного ассоциативного словаря.

Изучение ассоциативного значения слова стало одним из наиболее популярных и разработанных

направлений в исследовании вербальных ассоциаций. Новая ассоциативная парадигма коммуникативно-прагматической лингвистики позволяет глубоко и полно представить концептуальную природу объектов реальной действительности, построить концептуальные модели языковой картины мира. Ассоциативная лингвистика становится, таким образом, одним из приоритетных направлений в современной лингвистической науке [1, с. 36].

Существуют специальные словари ассоциативных норм, к числу общеизвестных относится словарь Дж. Диза. На русском языке первым словарём такого рода был «Словарь ассоциативных норм русского языка» под ред. А.А. Леонтьева. Ученые России выпустили ряд трудов по ассоциативной лингвистике. В настоящее время наиболее полным словарём на русском языке является «Русский ассоциативный словарь» (составители: Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова) [5]. Большая работа по проведению лингвистических ассоциативных экспериментов проводится Центром коммуникативных исследований при Воронежском государственном университете под руководством профессора И.А. Стернина [8].

Методика проведения ассоциативного эксперимента заключается в следующем. Для массового

эксперимента испытуемых собирают в одном помещении и инструктируют. После этого раздают стимульный материал в виде анкет, содержащих список слов-стимулов. Затем протекает собственно эксперимент, в ходе которого испытуемые в течение 10-15 минут рядом с каждым словом-стимулом анкеты пишут одно слово-реакцию, которое первым пришло в голову испытуемому по прочтении слова-стимула. После этого заполненные испытуемыми анкеты собираются. Сопоставительному анализу могут быть подвергнуты ассоциативные поля одноименных стимулов разных языков.

Нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент с участием носителей русского языка в возрасте от 18 до 41 года с целью определения лингвистических ассоциаций, которые возникают при употреблении исследуемого слова-стимула. Предлагалось дать одну любую реакцию на предложенный стимул. Результаты были сопоставлены с ассоциативными полями одноименных стимулов во французском ассоциативном словаре М. Дебрэнн [2].

Приведем пример обработки результатов лингвистического ассоциативного эксперимента на примере слов «помощь/aide». В эксперименте принимали участие носители французского языка в возрасте от 18 до 40 лет. Всего получено 534 реакции на слово-стимул «помощь». Приведем примеры:

Помощь 534 – скорая 90, другу 27, медицинская 18, нужна 16, в беде 11, друг, товарищу 10, на дому 9, друга, людям, оказать, подмога, придет, пришла, человеку 7, вовремя, идет, поддержка 6, /, материальная, машина, пострадавшему, пострадавшим, своевременная 5 и т.д.

Анализ ассоциативного поля ПОМОЩЬ в русском языке показывает следующее. Синтагматические ассоциации преобладают над парадигматическими, например, скорая 90, другу 27, медицинская 18, нужна 16, в беде 11, товарищу 10, на дому 9, друга, людям, оказать, придет, пришла, человеку 7, идет 6, материальная, пострадавшему, пострадавшим, своевременная 5, бескорыстная, врача, по дому 4 и др. Всего выявлено 382 реакции.

Парадигматических ассоциаций выявлено меньше, чем синтагматических. Например, друг 10, подмога 7, вовремя, поддержка 6, /, машина 5, беда, рука 4 и др. Таких реакций выявлено 149.

Ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты (поговорки, названия произведений) выявлены в количестве 3: Бог в помощь, Красный Крест, медвежья 1.

В процентном соотношении синтагматические ассоциации составляют 72 % от общего числа ассоциаций, парадигматические ассоциации составляют 27% и ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты составляют 1%.

Было проведено исследование по актуализации многозначности слова-стимула «помощь». По данным современных толковых словарей русского языка [3],[4],[6] слово ПОМОЩЬ имеет следующие значения:

1. содействие кому-либо или чему-либо (оказать помощь, дружеская помощь, помощь другу) ;
2. действия или средства, облегчающие, упрощающие что-либо (военная помощь, гуманитарная помощь, благотворительная помощь) ;
3. комплекс экстренных медицинских мероприятий, проводимых внезапно заболевшему или пострадавшему на месте происшествия и в период доставки его в медицинское учреждение (первая медицинская помощь) ;

4. медицинская служба, оказывающая помощь жертвам несчастных случаев и «экстренным» больным (Скорая медицинская помощь) .

Ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей русского языка следующих значений:

– **содействие кому-либо или чему-либо – другу** 27, **нужна 16, в беде 11, друг, товарищу 10, на дому 9 и др. Всего 323** реакции.

– **действия или средства, облегчающие, упрощающие что-либо - бескорыстная 4, американская, армии, голод, голодающим, помочи, экономическая 1 – 10** реакций.

– **комплекс экстренных медицинских мероприятий – медицинская 18, пострадавшему, пострадавшим, своевременная 5, врача 4, неотложная, первая 3, больница, больному, врач 2, амбулатория, бессильна, бинт, боль, горе, медицина, моральная, немедленная, необходимо, необходимость, не оказана, неотказная, нога, первая медицинская, пострадавший, потерпевшему, пришла вовремя, работа, спасение, сразу, срочно, труд, ужас, хороший результат 1 – 73** реакции.

– **медицинская служба, оказывающая помощь жертвам несчастных случаев и «экстренным» больным – скорая 90, машина 5, быстрая 3, быстро, машина скорой, машина скорой помощи, скоро, скорый, спешит, SOS 1 – 105** реакций.

Были обнаружены ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты. Например, Бог в помощь 1, Красный крест 3 (красный, Красный Крест, крест 1). Всего выявлено 4 реакции.

Не интерпретируются как актуализирующие отдельные значения:

/ 5, овощ, река, ресницы, собака, совхоз, спроса, стена 1– 12 реакций.

Коммуникативные реакции:

не надо 2, мне не требуется, не нуждаюсь, не нужна, отказ, сама 1 – 7 реакций.

При этом не выявились значения, не отраженные в имеющихся словарях.

Аналогичным способом был проведен анализ слова-стимула «aide». Всего выявлено 505 ассоциаций на данное слово-стимул. Например, secours 61, soutien 51, besoin 35, ami, assistance 22, solidarité 15, help, humanitaire 13, social 11, conseil, main, SOS 8, entraide 7 и др.

Анализ ассоциативного поля «aide» во французском языке показывает следующее. Парадигматические реакции доминируют над синтагматическими. Например, secours 61, soutien 51, besoin 35, ami, assistance 22, solidarité 15, help 13, conseil, main 8, entraide 7, service 6 и др. Всего выявлено 428 реакций.

Синтагматические реакции выявлены в количестве 64. Например, humanitaire 13, social 11, social 6, demande 4, assister, mûnagure, solidaire 3 и др.

Ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты (поговорки, названия произведений) , определены в количестве 13 реакции. Например, SOS 8, Croix-Rouge 4, Windows 1.

В процентном соотношении парадигматические ассоциации составляют 85 % от общего числа ассоциаций, синтагматические ассоциации составляют 12 % и ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты, составляют 3%.

Актуализация многозначности слова-стимула проявляется в следующем. По данным толковых

словарей французского языка [7], [9], [10] слово «aide» имеет следующие значения:

1. содействие кому-либо или чему-либо; действия или средства, облегчающие, упрощающие что-либо (Оказать помощь) (*Action d'aider quelqu'un, de lui donner une assistance momentanée; appui, soutien: Avec votre aide, je réussirai*);

2. помощь, оказываемая некоторым категориям физических лиц (уход за больными и немощными людьми) или предприятиям (Помощь нуждающимся) *Secours financier, subvention accordés a certaines catégories sociales (handicapés, personnes âgées, etc.), a certaines industries ou entreprises: Aides a la reconversion des entreprises*);

3. содействие в организации работы компьютерных технологий (Информационная помощь). (*Informatique. Assistance intégrée associée a un logiciel, sous forme de pages de documentation a visualiser organisées dans un ordre thématique ou alphabétique*).

Ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей языка следующих значений (из 3 системных значений слова ПОМОЩЬ во французском языке, в современном языковом сознании носителей языка представлены все три) :

- содействие кому-либо или чему-либо - *secours 61, soutien 51, besoin 35, ami, assistance 22, solidarité 15, help 13, social 11, conseil, main, SOS 8, entraide 7, service 6, amis, amitié, appui, demande, difficulté, devoir, générosité, gentil, problème, sida, support, soutient 4, assister, autrui, coup de main, infirmière, médecin, ménagère, solidaire 3, accompagnement, aider, appel, bien,danger, demander, devoirs, ménage, moi, pompier, proposition, secourir, soigner, supporter, utile 2, accompagner, action, adjuvant, ambulance, apprendre, au secours, autre, auxiliaire, avec, bon, bourse, cadeau, crier, cris, cours, dédain, dictionnaire, don, donner, échange, échec,gracieux,guide, indispensable, infirmier, j'aibesoин, livre, mains, manuel, maths, médicale, nécessité, obtenir, offerte, ouvert, plus, pompiers, pouce, précieuse, psy, renseignement, SAMU, sauver, second, sévices, soi, soignant, solliciter, sollicitation, soutenir, sympathie, sympathique, temps, ton prochain, toujours, triche, urgence, victime 1 – 424 реакции.*

- поддержка, оказываемая некоторым категориям физических лиц (уход за больными и немощными людьми) или предприятиям – *humanitaire 13, social 6, bénévolat,charité,compassion, personne 2, à domicile, aide, aimer, alimentaire, altruisme, appuyer, assistanat, assistant, assistante sociale, bienveillance, bienvenue, camps, courage, égalité, épaule, famille, gens, geste, groupe, handicapé, humain, humanité, mérite, misère, partage, pauvre, plaisir,seul, spécifique, SVP, vieillese 1-58 реакций.*

- содействие в организации работы компьютерных технологий - *information, informatique,Windows 1- 3 реакции.*

Выявилось одно значение, не зафиксированное в толковых словарях:

- международная организация помощи нуждающимся *association, Croix-Rouge 4, croix, international, rouge, 1 – 11 реакций*

Не интерпретируются как актуализирующие отдельные значения: *fl 3, développement 2, astuce, café, ciel, inexistante 1 – 9 реакций.*

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. В русском языке синтагматические ассоциации преобладают над парадигматическими. Во

французском языке наоборот: парадигматические ассоциации преобладают над синтагматическими.

2. В русском языке выявлено меньше ассоциаций, актуализирующих прецедентные тексты.

3. В русском языке выявлено больше реакций, которые не интерпретируются как актуализирующие отдельные значения.

4. Из 3 системных значений слова ПОМОЩЬ во французском языке, в современном языковом сознании носителей языка представлены все три, что составляет 100 %.

4. Из 4 системных значений слова ПОМОЩЬ в русском языке, в современном языковом сознании носителей языка представлены 4, что оставляет 100%.

5. В русском языке не выявились новые значения слова-стимула.

6. Во французском языке выявилось 1 значение, не отраженное в имеющихся словарях.

Представим полученные результаты в таблице. Ассоциативный профиль слова

	Русский язык	Французский язык
Синтагматические ассоциации	382 реакции или 72 %	64 реакций или 12 %
Парадигматические ассоциации	149 реакций или 27 %	428 реакций или 85 %
Ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты	3 реакций или 1 %	13 реакций или 3 %

Актуализация многозначности слова-стимула

	Русский язык	Французский язык
Значения слова, зафиксированные в словарях	4	3
Подтвержденные словарные значения	4	3
Неподтвержденные словарные значения	0	0
Значения, не отраженные в словарях, выявленные в ходе эксперимента	0	1
Не актуализирующие конкретные значения реакции	13 реакций	9 реакций

Яркость трех наиболее частотных реакций

Три наиболее частотные реакции	Совокупная яркость
скорая 90, другу 27, медицинская 18	0,25
secours 61, soutien 51, besoin 35	0,29

Актуальные для современного языкового сознания значения русского слова ПОМОЩЬ:

1. Содействие кому-либо или чему-либо (оказать помощь, дружеская помощь, помощь другу).

2. Действия или средства, облегчающие, упрощающие что-либо (военная помощь, гуманитарная помощь, благотворительная помощь).

3. Комплекс экстренных медицинских мероприятий, проводимых внезапно заболевшему или пострадавшему на месте происшествия и в период доставки его в медицинское учреждение (первая медицинская помощь).

4. Медицинская служба, оказывающая помощь жертвам несчастных случаев и «экстренным» больным (Скорая медицинская помощь);

Актуальные для современного языкового сознания значения французского слова **AIDE**:

1. Содействие кому-либо или чему-либо; действия или средства, облегчающие, упрощающие что-либо (оказать помощь).

2. Оказываемая некоторым категориям физических лиц (уход за больными и немощными людьми) или предприятиям (помощь нуждающимся).

3. Содействие в организации работы компьютерных технологий (информационная помощь).

Новое значение:

международная организация помощи нуждающимся – Красный Крест

Актуальные для современного языкового сознания значения русского слова **ПОМОЩЬ**

• *Актуальные значения:*

1. Содействие кому-либо или чему-либо.

2. Действия или средства, упрощающие что-либо.

3. Комплекс экстренных медицинских мероприятий.

4. Медицинская служба.

• *Не отраженные в словарях значения:* не выявлены.

Актуальные для современного языкового сознания значения французского слова **AIDE**:

• *Актуальные значения:*

1. Содействие кому-либо или чему-либо.

2. Может быть оказано физическим и юридическим лицам.

3. Содействие в организации работы компьютерных технологий.

• *Не отраженное в словарях значение:*

Международная организация по оказанию помощи – *Красный Крест*.

Проведение лингвистических ассоциативных экспериментов способствует созданию словарей нового типа, а именно – ассоциативных двуязычных словарей. Создание словаря такого типа является новым шагом в науке о языке, поскольку помогает выявить национальную специфику семантики не только самого слова на уровне анализа словарных дефиниций, но на и ментальном уровне, что позволяет по-новому взглянуть на процессы владения и овладения языком (языками), речевого воздействия, мотивации и поведения, на характер ценностных ориентаций в мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Горошко, Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента [Текст] / Е.И. Горошко – Харьков; М.: Изд. группа «РА – Каравелла», 2001. – 320 с.
2. Дебрэнн, М. Французский ассоциативный словарь: в 2 т. [Текст] / М. Дебрэнн. – Новосибирск: Новосибир. гос. ун-т, 2010. – Т. 1 От стимула к реакции. – 227 с.
3. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка [Текст] / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1209с.
4. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
5. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. [Текст] / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. М.: АСТ-Астрель, 2002. – 784 с. Т. II. От стимула к реакции: Более 100 000 реакций. [Текст] М.: АСТ-Астрель, 2002. – 992 с.
6. Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений [Текст] / Н.Ю. Шведова, С.И. Ожегов. – М., 1999. – 400 с.
7. Толковый словарь французского языка в 7-ми томах Le grand Robert de la langue française [Текст], 2017. – 650 с. (в 7 томах) .
8. Центр коммуникативных исследований ВГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/>
9. Le Petit Robert de la langue française-Édition des 50 ans [Текст]. – P.: Hachette, 2017. – 280 с.
10. Dictionnaire Larousse mini [Текст]. – P.: Hachette, 2017. – 929 с.